

Ik'ti' ey Skuyb'anil



Aahom'ek'toj q'ane/Técnico Traductor
Adelaido Palas Mekel/Adelaido Francisco Miguel





Ik'ti' ey Skuyb'anil

Fábulas de Esopo

Cantón sjolom Kaab'al, municipio de San Miguel Acatán, departamento de Huehuetenango, noviembre 2024.





Sede Central
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Froilán Odilón Caal Acalja
Presidente ALMG

Miguel López Ordóñez
Jefe del Departamento Lingüístico y Cultural

Francisco Samuel Pérez Zacañas
Especialista en Traducción e Interpretación

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG–
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt d.linguistico@almg.org.gt

Snahil Kuyu Ti'e Akateko.
Comunidad Lingüística Akateka.

Francisco Pedro Miguel
Presidente

Ronald Reagan Andrés Mateo
Coordinador de Programas

Traductor:
Adelaido Francisco Miguel
Técnico Traductora e Intérprete

Comunidad Lingüística Akateka
Cantón Sjolom Kaab'al, San miguel Acatán, Huehuetenango
E-mail: akateka@almg.org.gt



STXOLILAL

Yokb'anil.....	6
STXOLIL MULNAHIL YET MAXHTOL YIN KAAB' TI'EHAL.	7
STXOLIL MULNAHIL YET TI'E AKATEKO YIN B'AAB'EL TI'EHAL YU YOK YIPALIL.	10
No' us	15
No' koj majchele'ok yu naj mulnawom	16
No' salt'iw lot'b'il'el xik' yetoj no' pay	17
No' ixnam pay noohel sk'ul	18
No' koj yetoj no' elpin	19
No' ooj yetoj no' tx'i' chiswa'ne'ey sb'a ya'wi jowal.	20
No' tx'i' yetoj naj wa'nem lob'e	21
No' tx'i' yetoj stxintxin	22
No' luhixh yetoj no' chii	23
No' xoollajil te' chiiw yetoj naj teynem chiiw	24
No' jowalat laab'a yetoj no' slaab'ahil ja'	25
No' aatzoq' kaxhlan yetoj ch'en elawch'een	26
No' sanik	27
Naj b'eelwom winaj yetoj no' koj	28
Naj ilomtoj xumakb'al yetoj no' tx'i'	29
Naj ilomtoj xumakb'al yetoj smajb'en awb'ehal ita	30
Naj mulnawom yetoj jun b'eehomal	31
Naj mulnawom yetoj no' jowalat laab'a	32
Naj tz'oop	33
Naj Chismimantajne sb'a	34
Naj winaj yetoj no' sanik'	35
Naj txonom tz'ajb'il echele	36
Naj chik'eyek' xool ja'	37
Jeb' naj mitx'om txay yetoj no' mimej txay	38
No' sk'ultajil txitx yetoj no' aq'	39
An kajin lolo', an mansan yetoj te' k'iix	40
Naj mulnawom yetoj no' kaj'ajan	41

Xik' no' petxutx yetoj no' joo	42
No' aq' yetoj no' chii	43
No' tx'i' xool tajin ch'im	44
Naj peeq' yin b'ehomal yetoj jun ch'en b'ehomal	45
Naj unin yetol wan lulse	46
Naj txonom atz'am k'al no' b'uru	47
Ix yalixh txonom yaal yim Wakax	48
Naj Zeus yetoj ix txutxe maax	49
Naj mame yetoj kaawan skutz'in	50
Wan mimej ja' yetoj ja' stxutx ja'	51
No' icham tx'i' ujtem noq'	52
No' txutxe kaxhlan q'anch'en sjos chiyaahoyoj	53
No' kaanalwom maax	54
No' b'uru yul stz'umal no' koj	55
Wan kaab' tx'uye	56
No' ixnam pay yetoj no' q'ej'ajan	57
Syelalil k'al naj b'eelwom	58
No' koj yetoj no' chii	59
No' sotz' yetoj wan saab'en	60
No' koj yetoj no' tx'ow	61
No' ixnam pay yetoj wan molan mimis	62
No' txitam yetoj wan no' me'	63
Naj teynem me' yetoj no' ooj	64
BIBLIOGRAFÍA	65
Jeb' seyon ila' k'al ya' sti' yin	66
STZ'AJ	67

Yokb'anil

Ja' Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a', tol eyok yin stxolil smulnahil spoon'el yib'anb'antoj ti'e k'al seyontej naab'ale, yaahon'ok yin stxolil, swanen'ok yin k'al yiihon b'ey mulnahil yib'antoj ti'e, tz'ib', kuyu, b'eyb'ale yetoj ya'on sb'ejanil tet anima yin yib'antoj ti'e.

Jex maxhtol chitzaala Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko stx'oxon eyex wej wan joolajoneb' skaawinaj lk'ti' ey Skuyb'anil yet naj Esopo, x'aale'ek'toj yin ti'e Akateko yu yok yipalil, stx'oxle k'al skuyle yawtele'aaj ma stx'ib'ele kuti' yul junjun snaahil kuyu.

Yu tol yet chi'awtele'aaj junoj juun chi'ok yipalil kuq'anub'al yu, kab'en'ok yin watx' junoj tzetal chi'alle eyon, yok yipalil kuq'anub'al k'al kiihon kujelanil yin junoj tzetal chikuwa'ne yin kuq'inal ma yin kiihon b'ey junoj kumulnahil yin watx'.

Chexkawte, jeeyaahon'ok yipalil junjun k'u jun ti'e Akateko yu yiihon jeb' chetx'ox yila' snaab'al yib'antoj sq'anub'al k'al skuycha'el yu jeb' yin watx'.

Eyok jun sk'exanil yul kuq'ab', jun yipalil k'al yiile b'ey kuti' yin watx' jojyi' sb'a jatak'alja' jojyun kub'eyb'alwi yetoj, kuna'wej tol sjowalil jojkaahok yip jun kuti' Akateko.

STXOLIL MULNAHIL YET MAXHTOL YIN KAAB' TI'EHAL.

Jun stxolil mulnahil ti' jojkolwa'ok yin maxhtol yab'le'ok yib'antoj an sjuunal lkti' ey Skuyb'anil yin ti'e Akateko, yu tol tz'ib'ib'il'oktoj yul jooheb' skaawinaj wan lkti' ey Skuyb'anil tet jeb' unin, yu sq'anle b'ey saab'il ma toob'il kuyu ey yul smajb'en stx'ootx'al Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko.

Jun stxolil mulnahil tol joj'ok yipalil yalle ti'e Akateko yin kaab' ti'ehal yin jun b'aab'el tujan kuyu, yu tol ja' jun sti' mooso b'aab'el ti'e yee yu wan unin, tak'alobjob' xool konob' Akateko chi'ali'elobj, jun kuyu joj'ale tet ja' yin kaab' ti'ehal.

Ochb'en yin.

Yiile b'ey jun b'eyb'ale Akateko yetoj jeb' unin eyoktoj yin sb'aab'el tujan kuyu k'al sq'anb'alnele stxolil ya'b'alnele kuyu yin Akateko jaxka yin kaab' ti'ehal.

Stxolilal ochb'en yet jojyihon sb'a mulnahil yin stx'oxle ti'e.

- Sjowalil ootajb'il yib'antoj jun ti'e chi'ochel chi'ab'le'elobj. Yin jaxka tu' yib'antoj jeb' chi'alon ti'e Akateko: jeb' mam'ichame txutx-ixname yetojpaxk'al jeb' yallob'al ti'e Akateko.
- Kaw ey yelok-apnoj stxolli chiyun yalle junoj ti'e yu jeb' mam'ichame k'al txutx-ixname yet chikuyle jun ti'e tu', mam'ichame ma maj ey yallob'al ti'e ja' jeb' ootejnen chiyun yalle yin watx'. Ja' yinlaj jeb' jojkukuy kub'a jaxkapaxk'al jeb' unin eyoktoj yin b'aab'el stujanil kuyu joj'ilcha'el jun ti'e Akateko yu.
- Jun chikuyuntoj yib'an ti'e chiyala' yu tol laan jun ti'e jaxka junoj te' te', jaxka junoj awal, jojyoche junoj tx'ootx' kaw yaax, yanil, ja', yilletej yin watx' k'al steynele yihihon sb'a yin watx'. Chiyoeche jun ti'e sb'ejanil b'ey chiq'anb'alnel yin syelalil, chi'ab'le, chi'ille, chi'allle,

chi'awtele'aaj k'al chitz'ib'ele. Ja' titi' chischaale'ey sb'a jeb' ey sti' yetoj snaahil kuyu.

Tzetal chiwa'nele yet k'amto chi'awtele'aaj.

- Awte junoj icham winaj yu yab'eni ta yootaj xapax jun lk'ti' ey Skuyb'anil, chaq'anon yalon tet jeb' unin, jun anima chi'alon jun lk'ti' ey skuyb'anil sjowalil ja' junoj yallub'al ti' Akateko.
- Eyto chiwa'nekan'ey wanoj tzetal ma mitx'q'ab'e jojq'anb'alnele yet joj'alle jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Tolojob' chatx'ox tzet chiyute b'a wan chiq'anab' yin wan lk'ti' ey Skuyb'anil tet jeb' unin. Eyjob'to chawa'nenk'an'el b'ey jojyi sb'a jun elaw tu', Tx'oxb'anile, junoj maj chi'ok yin chiihal, yin joohal k'al ilom me'al.
- Ijb'a b'ey wanoj sajach k'al q'anleb'al yib'antoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', tx'oxb'anil: chiseyle'il jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', chixewxin, aahok q'naleb'al: ǂMaj txekel jeb' chi'alle yin jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂTzet yib'anil jojq'anab' jun lk'ti' ey Skuyb'anil ti' chana'? ǂTzet jojyun stankan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil ti'?
- Chiske' seyle'il yin junjun, yin kaatajwan, oxtajwan, kantajwan ma jootajwan.

Tzetal chiwa'nele yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.

- Sa'al yet chistx'ox jun anima yechel wan jojq'anab'-ok yin jun lk'ti' ey skuyb'anil yet lalan yawten'aaj. Ta tol anima chitx'oxon jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu', tol junjun wan jojq'anab'-ok yin tu' jojswa'ne jaxka tzet joj'alle yet lalan awtele'aaj.
- Ta tol chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil, chiske' stoo tzajan jeb' yilon'aaj jun lk'ti' ey skuyb'anil tu', stx'oxon yetoj yiximal swatx'q'ab' junjun wan q'ane lalan yawten'aaj jun ey sti' tu'.

- Sjowalil chijijeletoj wan stxolilal tz'ib' yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil, yu yawtele'aaj yin watx' k'al yab'en'ok jeb' unin tzet yib'anil chinab'toj.
- Ta tol chi'allle jun lk'ti' ey Skuyb'anil, sjowalil chi'ok il yin yipalil yul nuq'e, tzet chiyun yalle, yu yab'le'ok jun lk'ti' ey Skuyb'anil yin sa'al k'al yootajnen'el jeb' unin yib'antoj sq'anehal, yin yul snuq' wan sq'anehal, stz'ib'al k'al wan yechel iib'il'okoj.

Tzetal chiwa'nele yet chi'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil

Ek'al tujan tzetal chiske' swa'nele yet chixew yawtele'aaj, jaxka wan jojb'inale.

- Q'anleb'al yet chi'ab'le'okoj, jaxka: ǂTzet yib'an xq'anab' jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂmajtxekel xq'anab'-ok yin? ǂB'eytu' xyiihok sb'a jun lk'ti' ey skuyb'anil? ǂtzet xyun stanokkan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'? ǂTzet xyun jawochen stanokkan'apnoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'? ǂTzet chak'extoj yin?
- Yet chixew wan q'anleb'al yet chi'ab'le'okoj, sjowalil chiko'ok il yin wan kuyb'anil chiya'kan eyon, jaxka tx'oxb'anil k'al q'ane yin q'inale chiya'kan eyon. Maasanil tz'ib' chi'awtele'aaj, jaxka jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil ti', chiya'kan jun kuyb'anil ma tx'oxb'anil.
- Chiske' yaahon'ey jeb' unin yechel wan chiq'anab'-ok yin jun lk'ti' ey Skuyb'anil yul junoj sajin xaj juun ma yul an sjuunal tz'ib', keytu' jojyun yok yipalil junjun tujan yet x'awtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Chiske'paxk'al yalon jeb' junjun wan oxeb' stujanil jun lkti' ey Skuyb'anil: Yichb'anil, snan ma yalle k'al stanub'al.
- Yet chichaale'el yich wan awteletz'ib' (Jelanile yin tz'ib'), sjowalil chiwa'nele'ey junoj b'ulan q'ane yib'antoj jun lk'ti' ey Skuyb'anil yin ti'e Akateko, eey yin ti'e Akateko jaxkati'.

Chii =

Joo =

Yib'antoj =

B'eel =

- Yu tol ti'e lalan skuyle, sjowalil chi'ale junoj b'ejanil yet lalan yawtele'aaj, yetoj tx'oxb'anil tet jeb' unin yu snaahontej jeb' q'ane yib'antoj k'al stxolil chiyun yiihon sb'a jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Slaahob'al, chi'alle tet jeb' unin stz'ib'en'ek'toj yul sjuunal tz'ib', yu tol keytu' jojyun skankan q'ane yul snaab'al jeb'.
- Yu tol ti'e lalan skuyle, sjowalil chi'ale junoj b'ejanil yet lalan yawtele'aaj, yetoj tx'oxb'anil tet jeb' unin yu snaahontej jeb' q'ane yib'antoj k'al stxolil chiyun yiihon sb'a jun lk'ti' ey Skuyb'anil.
- Slaahob'al, chi'alle tet jeb' unin stz'ib'en'ek'toj yul sjuunal tz'ib', yu tol keytu' jojyun skankan q'ane yul snaab'al jeb'.

STXOLIL MULNAHIL YET TI'E AKATEKO YIN B'AAB'EL TI'EHAL YU YOK YIPALIL.

Yok stxolil:

Jun yochb'en wan stxolil q'ane, jaxka yin wan ti'e yet qichmam lalan yok yipalil, ja' yok yipalil yet chi'ab'le k'al yalle jaxka yalon yin sjuunal stxolil q'ane.

Jaxkatu', jaxka yochb'en sjuunal stxolil q'ane Akateko, ja' yok yipalil stxolil yalle ti'e: yab'le k'al yalle, yetojpaxk'al stxolil stz'ib'ele: yawtele'aaj k'al stz'ib'ele. Chi'aalepaxk'al'ok yipalil stxolil stz'ib'ele k'al yalle jun ti'e.

Jun stxolil mulnahil ti', chistx'ox stxolil yok yipalil wan jelanile yin yab'le, yalle, yawtele'aaj k'al stz'ib'ele, eyok il yin wan ti'e lalan yok yipalil, jaxka yin allob'al ti'ehal, yu tol ek'al jeb' unin ma yi' sb'ejail skuyle stz'ib'eni k'al yawten'aaj yin ti'e Akateko yin allob'al ti'ehal.

Jaxka jun stxolil mulnahil jojtita, jaton yab'le'el jun ti'e: smaasanil anil chischaahok yab'en jun ti'e yin wan b'aab'el x'aaw sq'inal: chischaahon'ok sq'anab'i: xewxin chischaahon'ok yawten'aaj (yu sq'anb'alneni) chischaahonpaxk'al'ok stz'ib'eni (yu yaloni). Yin slaahob'al, snaab'alnen stxolil stz'ib'ele, sq'anon stxolil chiyun stz'ib'ele, yu tol ey yopiso yet chi'alle.

Yet chi'aq'anb'alnele wan alb'en stxolil mulnahil ti', chi'ochele yok yipalil jun ti'e Akateko yin allob'al ti'e k'al yootajnelekan'eloj.

Maj ey yok yin

1. Sjowalil ey majtxekel chi'alon ti'e Akateko, tak'al icham anima ma maj smulnawom Snaahil Kuyu Ti'e Konob' Akateko, yet Snaahil Kuyu Ti'e Qichmam yul Xeeq'a'.

2. Unin ma ach'e, q'opo kuywom ey sq'anbub'al jaxka chiyiltoj Snaahil Kuyu Ti'e, tol yochb'en yaahon'ok yipalil sq'anub'al yin ti'e Qichmam.

1. Sq'anehal chi'allekan yet k'amto chi'awtele'aaj:

a. Yalle jun sjuunal q'ane yu junoj majtxekel chi'alon jun ti'e: yu tol ja' jun allob'al ti'e lalan yok yipalil, sjowalil chi'awtele ma stoo yille junoj maj ey yallob'al ti' Akateko, yu yalon jun lk'ti' ey Skuyb'anil eyok yin stxolil yet jun k'u tu', yu yab'le yok stxolil chiyun yalle junjun q'ane, yu yab'en jeb' unin yul snuq' junjun wan tz'ib' yin ti'e Akateko. Yu yok yipalil jun ti'e yet k'am chitaneloj, sjowalil chiwa'nele'ok yin stxolil yul snuq' junjun stz'ib'al jun ti'e, yu ya'lekan yul snuq' junjun tz'ib' tet jeb' tzajan kiintaj.

b. Stxolil chiyun yawtele'aaj: jun chiwa'nele yet k'amto chichaale'ok yawtele'aaj, ja' junoj chi'alon jun ti'e jojwa'neni, chiske' ja' naj maxhtol ta yootaj jun ti'e

Yet schiske' yawtele'aaj k'al stz'ib'ele ti'e Akateko. Tx'oxb'anil yet tzet utb'il chiyun yawtele'aaj yin ti'e Qichmam, chijejeltoj wan stxolil tz'ib' ma yet chi'atele'aaj yetojpaxk'al yul snuq' wan chiq'anab'-ok yin, sb'ilwi k'al yetz'en jaxka chiyal jun lk'ti' ey Skuyb'anil tu'.

c. Seyle'ila' k'al yawtele'aaj yin sa'al: yet jun txolan ti' chisk'e yiihon'aaj wan unin jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil yu seyon yil jeb': ǂTzet sjolom sb'i jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂMajtxekel chiq'anab'-ok yin? ǂB'eytu' chi'uuhi'ok-elol jun lk'ti' ey Skuyb'anil? ǂEyet junol wan echele laan yetol wan tz'ib'? chiske' seyle'il yet lalan stx'oxle q'ab'e, yetol etz'eb'al, aw, yu slaanb'anen jun kuywom yetol snaab'al yib'antol jun lk'ti' ey Skuyb'anil. Chiske' yiptzele wan kuywom seyon yil wan echele. Jantaj xaj, stujanil tz'ib' k'al junolxa stujanil jun sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil.

d. Chiske' q'anle junol txolan yin jun ti'e yet qichmam, junolxa txolan yet chi'aale'ek'tol q'ane yin sti' mooso.

2. Chi'alle stxolil mulnahil yet lalan yawtele'aaj:

a. Swa'nele'ey jeb' kuywom yin stxolil yet chiskuyon sb'a jeb' yawten'aaj, chixewxin yawtenxa'aaj jeb' yetol yul nuq'e, junjuntaj chiyun yawten'aaj, yin kaatajwan, yin jun b'ulan; ey yochb'en junjun tujan wan stxolil mulnahil yet chi'awtele'aaj an sjuunal lk'ti' ey Skuyb'anil.

b. Yu tol ti'e lalan yok yipalil, tol ja' junol maxhtol ma mulnawom yet Snaahil Kuyu Ti'e, yet chiyalon yul snuq' junjun wan tz'ib'.

c. Chisstz'ib'e'ok naj maxhtol yin tz'ib'ab'al ma juun, wan q'ane ya'ataj yawtele'aaj, wan ak' q'ane, wan cjhi'ok mulnahil yin yet chixew yawtele'aaj jun lk'ti' ey Skuyb'anil.

d. Chiske'paxk'al stx'oxon yet lalan yawten'aaj yetoj yiximal sq'ap ma junojxa tzetal alb'il yu maxhtol.

e. Kuyb'ane yet chi'awtele'aaj yetoj b'il échele, tol lalan yetz'en jeb' unin jaxka chiyal an sjuuna lk'ti' ey Skuyb'anil yet eyok jeb' yin yawten'aaj; tol watx' k'am chituklab'i yet chiyawten'aaj jeb' an sjuunal tz'ib' ma swa'nele wanoj tzetal yet chixew yawtele'aaj.

f. Chiske' yaahon'ok naj maxhtol wanoj q'anleb'al yu seyon yab'eni ta lalan yab'le'ok tzetal chiyal jun chi'awtele'aaj tu': ¿Lalan jaweb'en'ok jun chawawte'aaj tu'? Chiske' jetuklab'i yin ¿Maj txekel chiq'anab'-ok yin tinanik'? ¿tzet utb'il ya'on snaab'al jun chiq'anab'-ok yin? ¿Tzet chawute ta jaahach eyach-ok sk'exeloj jun chiq'anab'-ok yin tu'?

g. Ta tol watx' chiyun yawtele'aaj chawila', okank'al il yin.

h. Ta chaab'il, chiske' sjotz'on jeb' wanoj tz'ajan q'ane ma txenne yajan q'ane chikan yin snaab'al.

3. Tzetal chi'ochele yin stxolil mulnahil yet chixew yawtele'aaj.

a. Junoj tzetal b'aab'el chiwa'nele yin jun txolan ti' tol chisna' jeb' wan oxeb' txenne yajan q'ane yin jun x'awtele'aaj tu': yichb'anil, snan ma yalle k'al stanub'al.

Chiske' yalon jeb' jun lk'ti' ey Skuyb'anil yetoj q'ane, ma wa'ne'ey oxeb'j b'ulan yu swa'nen'ok yin junjun stujan yet chi'awtele'aaj.

b. Chiske' sq'anlen naj maxhtol ta tol x'ab'le'ok yib'antoj yetoj snaahon yib'antoj, jatak'al tzet chiyun yab'en'ok jeb' naj kuywom yib'antoj jun chi'awtele'aaj.

C. Junjuntaj joyyun spajzen jeb' wan q'anleb'al, yu tol joj'ochele joj'ille jantaj xkan yu jeb', chiske' yin q'ane, tz'ib' ma skaab' tujanil.

d. Chiske' jawa'ne'ey junoj b'ulan tz'ib' k'al q'ane yin sti' mooso-Akateko, yu yu yootajnele'el tzet chiyun yalle.

e. Chislaanb'ane naj maxhtol wan spaj jeb' eyok yin k'al yalon yib'antoj wan naab'ale chikuyle tu' junelxa, ya'le ootajnele'el xol jeb' kuywom k'al yin junjuntaj jatak'al yochb'en.

f. Chiske' swa'ne'ey junoj sjuunal yu yiihontoj stxolil jantaj xachiwa'txi k'al wanojxa naab'ale chi'aahon'ok yipalil junxa awteb'al.

No' us

Malel jun schi'ulinajil yaal ssat jun aawkab katu' yapni'ok somnaji no' us stz'ub'on'eytoj, yu pee'q'al. Tol k'amxa chisb'ejkan'el no' yu schi'al. Asanxin kankan tzak'an yajan no' xool jun yaal watx' lob'e aawkab' tu' katu' maxa ske' yaamaahoj no' satkan junelxa. Kaw tuxaxa'al chijiq'wi no' xool jun txaxok yu tu', yalon no' jaxka ti'. ¡Lala kujiq'wi, kolononxach'an, chontzaalanach'an kutz'ub'on'eytoj maasanil yin junne txolanil, sya'iloj jojkutanch'an!

Nixhtejk'alch'an chiyun jawilontoj wan swatx'il yin jaq'inal, yuxan naatil jojjawil swatx'ilal. K'amojob' chama'kam jab'a yu jeb'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com





No' koj majchele'ok yu naj mulnawom

Oktoj jun no' koj b'ey joyb'il'ey stx'ootx' jun naj mulnawom, yochele naj smajche'okoj, smajchen naj speeb'anil skolalil stx'ootx'. Yilontej no' koj tu', tol k'amxa chisqe' yeltoj, yok iihan schihon'eytoj sjob'b'ehal noq' naj, b'aab'el schiiheytoj no' me', xewxin stit no' wakax yet mulnahil. Xiwxak'al'aaj naj mulnawom yu sq'inal katu' sajón naj te' speeb'anil kolal tu'.

Stoo no' koj tu', yet yab'en ix yistil naj yelyaw katu' yalon ix tet naj jaxkati':- jatonwal jawochb'en tu', kaw ¿Tzet-ok xawoche xamajche'ok jun mimej noq' tu'? smoo tol naat xawujtetoj?

Ta chalaamb'ane jab'a yetoj wanoj ekb'an yip eyach, kuykan jab'a yalantoj. Ta k'amaj joj'ok jayaab'il yin jun jowal tu'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' salt'iw lot'b'il'el xik' yetoj no' pay

Jun k'uh'al mitx'cha'ey jun no' salt'iw yu jun naj winaj, slot'on'el naj xik' no' katu' sjajon'oktoj yuul skolal yetoj no' stxutxe kaxhlan, chik'ixwi no' salt'iw yu tol mimej noq' no', noononk'al yek'i katu' k'am chilowi: laan yetoj junoj ix yaaw majan'ok yuul te' chiyab'e'.

Illepax no' yu junxa naj winaj ek'-ek'toj katu' smanoni yu tol yochewal'okoj. Stukeltej wan sxik' no' lot'b'il'el tu' katu' sch'ib' jeb' junelxa. Yet eyxa sxik' no' salt'iw tu', stoo jupopoj, smitx'on'ey jun no' txitx yu yiihontej tet naj jajon'eloy tu'.

Yille no' yu jun no' pay katu' yalon tet yin peena naab'alehal jaxka ti':

K'am chawiitoj no' txitx tu' tet naj xachjajon'eloy, jaahojob' tet naj xachmitx'on'eyoj; yu tol watx'xak'alta' naj xachjajon'el tu'. Tolojob' chi'ok yin snaab'al junxa naj tu' jawu, Eyojwal'ey chachmitx'cha'ey yu junelxa katu' chiyiihonkan'el maasanil jaxik' tu'.

Tolojob' watx' chawute jab'a tet jeb' watx' chiyute sb'a eyach katu' chawiihel jab'a tet jeb' peena snaab'al taxak'al watx' chiyutele sb'a jeb'.



Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' ixnam pay noohel sk'ul

Txaxok sq'ahil chib'e k'al pan, yaakan'oktoj wan ilom me' yuul sjolanil ste'al jun te' k'olol yu jun no' ixnam pay chinoocha'ek'oj katu' yoktoj no' yul jun jolan tu' yu sloon'eytoj smaasanil.

Asanxin ek'b'an slooheytoj katu' sch'ib'el sk'ul maaxa ske' yeltej. Yaa yaw katu' snaahontoletelj sb'a yin jun sya'ilal eyk'i sataj tu'.

K'uxank'al ek'paxtoj junxa no' ixnam pay, yab'entej yel yaw katu' jitzstoo no' sk'atan, sq'anleni tzet chi'iihoni. Yet yab'en'ok tzet chi'uuhi, yalon tet:

-jkaw k'am miman chach-ok il txo noo masanto joj'utz'eytej jak'ul tu' yuxan jaxkak'alta' ma'i keytu' jojyun jaweltej yin k'am sya'ilal!

Yetoj echb'ank'ulal chiwa'txi'ok yin ek'al sya'ilal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' koj yetoj no' elpin

Chipaxhalwi jun no' koj sti' jun stxutx ja' katu' yilontoj yaal napnaj sjolom jun no' elpin xool ja'. Katu' yalon tet yu junoj junk'unek'ahil: -Kaw watx' chikujunk'une kub'a, yu tol jaahach yaaw jaweyok yin no' snoq'al stxutx ja' katu' jaahin syaawilin wan chi'ek' sattu'ootx' ti'an- schi tet.

Staq'e sti' no' elpin. Yu tol eyxak'alta' yaa jowal yu' no' yetoj jun no' xoollajil te' ch'el, yawten no' elpin yu skolle. Ya'le no' elpin yaatej xool ja' tu', asanxin ma ske' yu yuxan tol alle'ok ilom satehal yin yu no' koj.

-jk'am wok yiinan katu' k'am chisqe jawahon'ok winan, ja' tet yib'an q'inal – spajtzen no' elpin -, yu tol ja' xinwa'nen yin snoq'al ja'ojan katu' k'am chinschaatej sattu'ootx'an!

Yet chaseyon junoj junk'unek'ahil, sjowalil chawilokoj ta tol eyxa snaab'al jeb' chajunk'une jab'a yetoj yib'antoj jun waalaati' chawa' tu'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' ooj yetoj no' tx'i' chiswa'ne'ey sb'a ya'wi jowal.

Chiswa'ne'ey sb'a no' ooj yetoj no' tx'i' yin ya'wi jowal. Sik'le'ok jun no' Griego tx'i' yin sjolomehal a'om jowal yu yetb'i. Asanxin k'am chislaahok no' schaahon'el yich jun jowal tu' katu' yaa sch'aanil wanxa no' tet.

-ǵJeyootaj tzet-ok chiwa' stxolanilan? Yet k'amto chiwa'nele junoj tzet yetal tol watx' chon'ok il yib'antoj. Laank'al stujanil noq'alil, junun k'al sb'onil no' ooj, asanxin tx'oj kub'eyb'al katu' tx'ojtx'oj majb'enal b'ey chontita tol chontzaala yetoj. Man laanoj yili kuxiil jaxka yok yet no' tu', eyon sajin, q'ejin k'al q'ejweehinaj yok kuxiil. ǵtzet joyyun jinchaahon'el yich junoj jowal yetoj wan no' a'om jowal man laanoj yeeyoj? B'aab'el jojjinna' tzet joyyun jinlaanb'ane jeb' wetb'ihan – schi no'.

Yet ey junk'uneleb'ahil sjowalil ey b'ejanile k'al naab'ale jaxta tu' sa'al chiyun yapni'ok jeb' eyok yin jun ochb'ehal tu'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' tx'i' yetoj naj wa'nem lob'e

Yet yeyk' uhalilal swa'ne jun lob'e, jun naj winaj yin sb'i jun swatx'il anima k'al yetoj jeb' yikan. Katu' yawten no' stx'i' naj junxa yet ek'omal. -jojjachjul low yet yeyk' uhalil wetoj b'ey jinnaahan - schi no' tet. Katu' kaw chitzaala no' tx'i' awteb'il low tu' yet yapni' okoj. Oktukan yilon jun mimej loo chi'ok tu' katu' yaloni: -jKaw wet-xa yehan! Jojinlowwal yin watx'an kaw jojjinsipne jinb'ahan yuxan man jojwa' waahil ek'aloj k'uhan-. Yet lalan yek' yin snaab'al, kaw chismeeho'tene snee, kichan tol ootajb'ilxa'al. Asanxin yet yilletej yu naj wa'nem lob'e yet chi'ek' joyjon junjuntaj pak', stzak'ontej naj yajan katu' maak'al snaane naj sq'ojon'eltoj yul te' wentana. Wal yel yaw no' tx'i' tu' yet sq'ojle'eltoj, yillen'eltej sb'a yetoj wanxa no' tx'i' yul b'ee, sq'anlen no' ti' tet:

-jJantaj tzetal xalo' b'ey jun q'in tu'?

Tol x'ek'b' antoj jinlowan yuxan k'amxa chinaacha b'eytu' xin'eloktejan, Schi.

K'am chawaahok janaab'al yin tzet chiyalte wanoj majtxekel eyach ta tol man yetoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' tx'i' yetoj stxintxin

Eyab' jun no' tx'i' komonk'al chichiway. Yaahon'ok naj yaawil jun ch'en txintxin yin snuq' yu yab'entej anima tol kawil chi'ek'i. Katu' lalan yel yaw jun stxintxin no' tu' yu yet chib'elwi stoo b'ey xewb'al konob' yu smimejtajne sb'a yetoj. Ey jun no' ixnam tx'i' jelan snaab'al, eyxa yaab'ilal, yalon tet:

-ǵtzet yetal chamimejtajne? Wootajan yu tol man yuuhoj jajelanil yuxan eyok jun txintxin tu' yin januq', yu stx'oxle'eltoj jach'aanil.

Wan elawtajq'ane chiyalok jeb' chismimejtajne sb'a yin, tuk'al chistx'oxeltoj speenahil jeb'.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com





No' luhixh yetoj no' chii

Jak'alta' sq'ab' jun te' mimej k'olol eyatoj jun no' luhixh b'itloj. Yilletej yu jun no' chii kaw jow ya'on waahil yin katu' eyman sq'ojtoj sb'a yib'an no', smitx'ontej yetoj yisq'aj.

Yootaj tol skamb'alxa, yalon sb'a no' luhixh tu', tol chijajle'eloy, yalon no' ta tol jaahink'alch'anan man jojnoo jak'ul wuhan, ta kaw ey jawaahil, ja' wanojxa mimej tz'ikin chamitx'eyoj, yalon no' chií tet: -kaw kusiltajmi ta chiwab' tzet chawalan katu' chinjajonach-elan, yu too jinseyon junojxa k'amto tzet chiwilok yinan.

K'am chonb'ejkan'el tzet yetal eyxa yul kuq'ab', yu too kuseyon wanojxa tzetal k'amto chiqilok yin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' xoollajil te' chiiw yetoj naj teynem chiiw

Yiitoj naj teynem chiiw no' schiiw lowoj katu' yilontej tol ey wan no' xoollajil te' chiiw ja'jun yetoj no'. Yet q'ejb'i'eyoj, sjoyontoj no' naj smaasanil yul skolal. Yet sq'inib'i'aaj titwal jun mimej yaaxnab' katu' ma ske' yiihontoj no' naj b'ey ey an k'ultaj, jatu' low no' yul skolal. Asanxin jak'alch'an jun yuchan yan no' schiiw yaahoktoj katu' jun lanan k'ultaj yaahey tet no' xoollajil te' chiiw tu', yu smontenkan'ey no' yetoj chiyute yaloni. Yet yek' jun mimej yaaxnab' tu' yeltoj no' low junelxa sat ak'al, asanxin elkan'aaj no' xoollajil te' chiiw tu'. Kaw peena noq'al no' schi naj teynem chiiw, yet xaan yun yilletoj no' yu naj; taq'wi no' tet jaxkati':

-yuxan k'amwal chiqaaahok kunaab'al jawinon, yu tol jaahon tolto xkujulti'on, kaw xaan chawilontoj tet no' jachiiwon k'al no' ey yehilal eyach, chiyal'elok-apnoj junti' ta chijul wanojxa no' chiiw, jojjawintajnekan'eloy sya'iloj no'on.

K'am chawaahok jajichk'ulal yin wanoj chiyalok' sb'a jawatx'il animahoj yu jab'ejonkan wan eyxa yok jawitx'il animahoj sk'exeloy.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' jowalat laab'a yetoj no' slaab'ahil ja'

Ey jun no' jowalat laab'a q'eynajxak'alta' sb'et uk'e ja' b'ey jun snuq' ja', eypaxk'al jun no' slaab'ahil ja' kaan titu' k'am chischa' yuk' ja' no' katu' k'amwal chitzaala sk'ul no' jowalat laab'a yetoj syaawilal jun kaalub'e tu'.

Yu mimanxak'al chichonk'ulal yalon no' tol chi'ok junoj jowal: ja' junoj chi'iihoni tol jojkankan no' yetoj maasanil. Yaahonkan'ok no' sk'uhal, jaxapax no' paatza' k'am chi'ochen no slaab'ahil ja', too no' b'ey no' jowalat laab'a ya'on yipalil snaab'al k'al staq'en'ok no' yin yu skolwa'ok yetoj yet watx' chiyi' jun jowal tu'. Schaahon'el yich jun jowal tu' katu' k'am tzetal watx' swa'nen no' paatza', tuk'alch'an chi'eloktoj yaw no'.

Ja' no' jowalat laab'a iihoni katu' yalon tet no' paatza', tolmi chexkolwata'na cheyute jeyaloni tuk'alpaxwal yel jeyaw katu' spajtzen no' paatza' jaxkati':

-Jaahach wetb'i, man yuuloj kuq'ab' eyok kukolwalon asanne yin yul kunuq'on.

Yu jun qipalil qeltoj sataj junjun k'u tol sjowalil chiqiptzenele kub'a yin tzet yetal chikuwa'ne.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' aatzoq' kaxhlan yetoj ch'en elawch'een

Chisey slob'e jun no' aatzoq' kaxhlan yetoj wan no' txutxe kaxlan, txaxok jun ch'en elawch'een yu no' katu' yaloni:

-ta ja' naj jinyaawil xach-ilontejan katu' manjaahojinan, xachyiixa'alta'toj katu' xachstxononkantoj, asanxin k'am chi'ilcha'ok tzet chach-ok wuhan. Wochb'en junoj sat ixim tet jantaj ch'en elawch'een yul sat yib'ang'inal ti'an.

Junoj tzetal k'am yopiso, k'am yelok-apnoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' sanik

Yettax peyxa chib'inanele tol winajab'ta'le no' sanik, yu tol jak'al sattu'ootx' chimulna no', k'am chi'apni'iïhan sk'ul yetoj jantaj sat smulnahil chiyi', asanxin kaw chichichon'ok sk'ul yilon'ok yin yawen wanxa anima katu' chiyelaq'ane'el sat yawen wan kawil eey yin sk'ul.

Ma scha' sk'ul naj tihoxh Zeus yu jantaj tzet yetal yochb'en naj winaj tu', spak'kan'ok' naj yin sanikal yu.

Asanxin k'exmota'le yili, ma k'exmo snaab'al, yuxan chib'eelwi'ek' sattu'ootx' tinanik', chissik'aj ixim sat tiriw k'al sat yaaxch'im tx'oj maj ey yet katu' chisyamb'a'ek' yu sq'anb'alneni.

Tak'alta' chi'aale'ok sya'ilal yib'an wan peena snaab'al, ya'tajxa swa'nen'ok sb'a jeb' yin sq'inal elnaj k'exnaj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj b'eelwom winaj yetoj no' koj

Yet junel junne chib'eelwi jun naj winaj yetoj jun no' koj. Kaw chi'ok teeleb'ahil yu jeb' yu majtxekel ek'b'an yelok-apnoj yet lalan sb'eelwi, yilchatej yu jeb' b'ey spak'ul b'ee jun ch'en ch'een chitx'on'eltoj yet lalan spitz'le'kam jun no' koj yu jun naj winaj.

-chawil titu', tol ek'b'an qip eyachon, schi naj winaj yet lalan stx'oxontoj naj tet no' koj –ta chinaacha stz'ujon'ey echele no' koj – Tzeetzon staq'wi no' koj-, chawilmi ek'aloj winaj skam yul sq'ab' no' koj.

K'am chikumimejtajne kub'a yetoj q'ane jaxka chiyun yilchatej jun leq'ti'al yu naab'ale.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



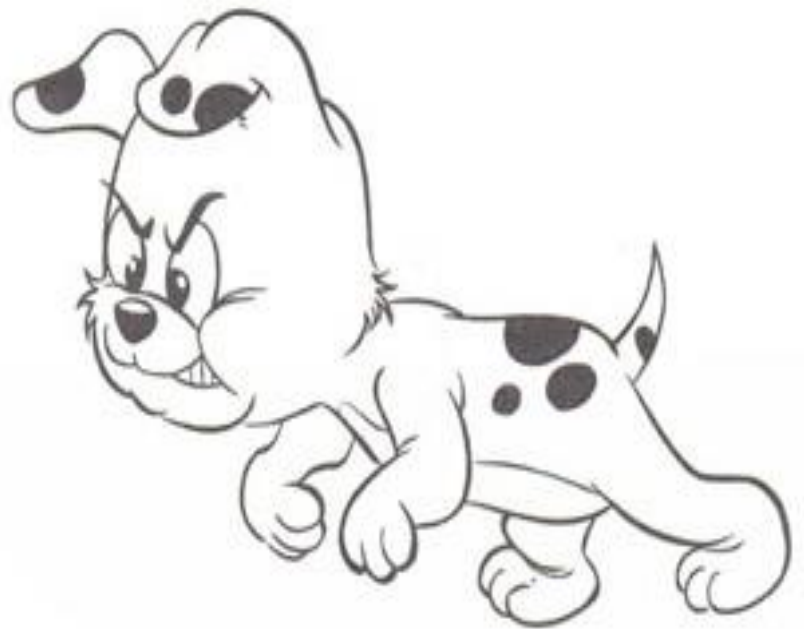
Naj ilomtoj xumakb'al yetoj no' tx'i'

Eyab'toj t'eb'naj jun stx'i' naj ilomtoj xumakb'al yuul jun k'oob' ja', eypaxk'altoj naj yetoj yu skolon'el naj no' stx'i' tu'.

Ja' snaahon no' tx'i' tu', tol eytoj naj stenon'eytoj no' ni'ojxa chiyuteyaloni, schiiletoj naj yu. Yab'on sya'il naj ilomtoj xumakb'al tu', meltzo'aatej naj junelxa yuul jun k'oob' ja' tu' katu' yaloni: -kaw chikan yin jinnaab'alan; ǵMaj chin'awten jinkolon'el jun no' noq' chiyoché chismaq'kam sb'a ti'an?

Yet chi'ilcha'ok junoj sya'ilal ma kawxinajil jawu, k'am chakajel majtxekel chikolwa'ok jawin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj ilomtoj xumakb'al yetoj smajb'en awb'ehal ita

Oktukan jun naj winaj sk'atan jun naj ilomtoj xumakb'al chimulna'ey xool smajb'en awb'ehal ita, yu sq'anlen tet tzet yu yuxan kaw mimejtaj chiyun wan xoollajil te' ita tetpax wan awb'ehal ita tol kaw tz'ab'taj chiyun sch'ib'i katu' tajin yoki –Yalon naj ilomtoj xumakb'al -Yu anima tx'otx' tx'ootx' laan Tx'otx' jaxka jeb' ix txutxe chi'ok il k'al jeb' ix ka'txutxe k'am chi'ok il.

Yu qok-il yin junoj tzet yetal, keytu' jojyun yiihon sb'a katu' jojqilon'ok ssat.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj mulnawom yetoj jun b'eehomal

Yet lalan yiihon'aaj tx'ootx' jun naj mulnawom yetoj sletxb'al, yilcha'ok jun latz'an ch'en q'anch'een yu. Chiya' saab'ehal tet tx'otx' tx'ootx' junjun k'u, snaahoni tol ja' tet sjowalil chiya' yuwaltihoxhal. Asanxin stx'oxon'aaj sb'a jun b'eehomal tet katu' yaloni: -jach jinwatx'il anima: ġtzet yu ja' tet tx'otx' tx'ootx' chawa' yuwaltihoxhal yu wan tzetal chiwa' eyachan yu jawok yin b'eehomal? Chik'exmotoj yib'an q'inal katu' chi'ek'ab' ch'en q'anch'een yul wanojxa q'ab'e katu' jaxa jun b'eehomal joj'ijtzan kan jawu.

Yet chikuchaahon junoj swatx'ilal, yalontoj yet k'amto tzetal chiqalok yin kuseyqil b'eytu' chititokoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj mulnawom yetoj no' jowalat laab'a

Yet yok nab'il, ilcha'ok jun no' jowalat laab'a siikt'ebinaj yu cheew, yu jun naj mulnawom. Yilok sk'ul yin no', yiihon'aaj katu' yaahon'eytoj no' naj stxaam sk'ul. Ok yip no' jowalat laab'a tu' yu sq'axanil naj, yoktoj sk'ul katu' schiiletoj naj skolomal tu', yet yokxak'al b'ututoj yin sk'ul yab'e', yalon jaxkati': -¡Jatonwal woch'b'en ti', yu wilon'ok jink'ul yin jun peena noq' ti'an!

K'am chawaahok jajichk'ulal yin junoj peena snaab'al, janaahon tol yu jakolwa'ok yin jojsk'exb'a sb'eyb'al.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj tz'oop

Eyab' junel jun naj tz'oop kaw ey sjelanil snaahon'eloy yalk'al tzet noq'al chi'apni'ok yul sq'ab' katu' chiyaloni tzet noq'alil. Jun k'uh'al aaletoj jun no' yune' ooj tet, smitx'o'teneni katu' okkan yin kaab'k'ulal yu.

-k'am chinkan yiinan -schi naj-. Ta yune' ooj, yune' pay ma yune' junojxa tx'oj noq'al laan yok yetoj; asanxin wootajan tol ma ali yin skaahi'ek' xool junoj b'ulan me'.

Jun speenahil eyman chistx'oxaj sb'a yu tol iib'ilk'alta'ok yu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj Chismimantajne sb'a

Kaw ootajb'il jun naj sajachwom yu jeb' yet aa konob'al yu yek'najil, jun k'uh'al too naj b'ey jun naat konob', yiintoj jayeb' k'u smeltzo naj, yalon'ek'oj tol ek'al tujan tzetal swa'nekan yullaj tx'ojtx'oj konob'; chisb'inanexak'al tol naat apni'ok yetoj sjelanil yin sajach tet wanojxa sajachwom yul tx'otx' konob' Europa, tol k'amxak'al maj chi'apni'ok yin jaxkatu', yalontok'al tol jojtx'oxok wan ilon yet ya'on jun sjelanil tu' ta tol ey junoj jeb' chijulek' juneloj b'ey skonob' tu'. Yalon jun jeb' chi'ab'en jaxkati': -Cha wuxhtaj: ta yel chawala', Man sjowaliloj tol ey maj txekel chiya'b'ane sb'a jawin, Ja' tx'otx' konob' Europa ti', aahan lit'naj qilonxin.

Ta k'am chiske' jatx'oxon yin syelalil tzet chawala', k'am tzet lalan jawalonxin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj winaj yetoj no' sanik'

Jun k'uh'al, too laahoj jun ch'en jukub'ch'een yich ja' yetoj maasanil tzetal k'al anima iib'il'ok yu katu' ey jun naj winaj stookan yich ja', yalon tol man watx'oj chi'utele wan anima tu' yu tihoxhal, yu tol, yu stoolanen smul jun k'etxan anima, ek'alpax jeb' anima k'am smul tzajitoj. Yet lalan sq'anab'i, chotan'ey yib'an stx'ootx' sanik, ey jun no' chiihontoj naj, katu'xin, yu spajtzen sb'a, stek'on'ey pach'an no' smaasanil katu' eehi'aaj naj syaawil no' sanik tu' yet jun txolan tu' katu' tx'iwle'ok k'aax yin naj yu, yolon tet: -Nanik' jojjacha' spaj jaxka tzet xyun jawetnen no' sanik.

Yet k'amto tzet chawal yin tzet chiyute sb'a junojxa anima, b'aab'el seykan'il jab'a.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj txonom tz'ajb'il echele

Tz'ajle'ey yechel naj tihoxh Hermes yin te' yu jun naj winaj katu' yii'ontoj stxon b'ey txonb'al. Asanxin k'am maj chib'et manon tet, katu' tit yin snaab'al yalten, tol ey jun tihoxh schistxono', tol chiya' syaaxilal k'al swatx'ilal. Katu' ey jun naj chi'ek' titu' alon tet: -cha, ta tol kaw watx', ɣtzet-ok chatxonelxin, tumi man watx'oj yili swatx'ilal yetoj chawab'xin? -tol chiwoche chiwilok jun un syaaxilal tu' yin eymanilan, tol k'amk'al chislaahok naj tihoxh ti' ya'on swatx'ilal tu' eyinan, schi naj.

K'am baq'in chacha' ek'b'antoj jun ochb'enal txolanil yib'an jun yesalil q'inale

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj chik'eyek' xool ja'

Chi'ek' jun naj b'eehom aa Atenas yul jun ch'en jukub'ch'een yetoj wanxa yetb'i. katu' yu jun qa'eb' nab', keytu' yun schaahon'ok yoktoj ja' yuul jun ch'en jukub'ch'een tu'. Jaxapax jeb' eyok yuul kaw chiya' ip jeb' smaq'on ja' yu skolon sq'inal, naj b'eehom aa Atenas, kaw junjun txolan sq'anon kolwal tet ix tihoxh Atenea, chistaq'e'ok ya'on maasanil stujanil saab'ehal tet ta chikolcha'elobj. Ey jun yetb'i eey yin sk'ul ab'eni katu' yalon tet: -q'an tet ix Atenea, asanxin yetojpaxk'al tet jaq'ab'.

Yet chaq'anon kolwal yin jaya'ilal, b'aab'el chatx'oxkan'eltoj tol lalanxa jamulna'ok yu jawa'nen'ok yin.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Jeb' naj mitx'om txay yetoj no' mimej txay

Too jeb' naj mitx'om tx'ay yib'an ja' stxutx ja', ek'k'altoj txolanil katu' k'amk'al tzet chi'ilcha yu jeb' naj, ey chotan jeb' yuuy sjukub', yok jeb' naj yin kaab'k'ulal. Katu' ey jun no' mimej txay chi'elek' yujtele wal yaa t'ixhlab'oj ja' yek'i, aa t'ujnaj katu' eytoj k'otnaj yul ch'en sjukub'ch'een yin k'eyk'ulal, smitx'on'ey jeb' naj mitx'om txay katu' b'et stxonon'el jeb' naj b'ey stxonb'al konob'.

Ey stxolanilal b'ey chiyi' sb'a junoj tzetal yink'al jaxkati', chiqi' tzetal ma qi' yetoj kumulnahil.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' sk'ultajil txitx yetoj no' aq'

Ey jun k'uh'al chitzeehi'ok jun no' sk'ultajil txitx yin sk'otxanil yajan k'al sk'aank'ulalil sb'ey no' aq'. Kaw chitzeehipax no' ti' spajtzen tet: -taxk'alojob' jalan jatoo jaxka qa'eb', asanxin chiwi' eyach yin junoj laanb'aneb'ahilan. Jaxapax no' sk'ultajil txitx tu' eyok yin snaab'al tol k'amk'alta' b'aq'in joj'uhi'el juntu', staq'e no' jun laanb'aneb'ahil tu', sik'le'ok no' ixnam pay yu no', yu stx'oxon b'ee k'al b'eytu' chi'apnihok no' yin jun laanb'ahil tu'.

Eyol sk'uh'al jun laanb'aneb'ahil tu', laan yun yel jininoj no' skaak'on'al. Q'aanle sb'ey no' aq' asanxin k'amk'alta' chi'ok tukan no', nixhtejk'al sb'eytzentoj sb'a b'ey chi'apni'ok tu'. jaxapax no' sk'ultajil txitx, junjuntaj txolanil chixew sti'laj b'ee katu' sweykan'aaj. Yet yel sweyan, slaahonle'ok yek'i katu' yilontoj tol b'aab'i apni'ok no' aq' yin jun laanb'aneb'ahil tu'.

Yetoj junk'ulalil, ochb'en k'al lab'ank'ulal, tak'alojob' ey b'ey q'aan qek'i, jojqi'k'alta' qochb'en.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

An kajin lolo', an mansan yetoj te' k'iix

An kajin lolo' yetoj an mansan chisteele sb'a jeb' yu majtxekel ek'b'an. Yet kaw jowxa ya'on jun teeleb'ahil tu', jun te' k'iix, b'ey eyoj yalon'aaj yul snuq' katu' yaloni: - yuwaltihoxh, jex jinwatx'il anima, b'ejwej jateelenwej jab'a jinsatajan.

Maj chisqe' yaahon'ok yin stxolil junoj tzetal, kaw jalan chitanok-apnoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj mulnawom yetoj no' kaj'ajan

Yaahey aal jun naj mulnawom ssat stx'ootx' b'ey tolto eynaj awen katu' mitx'cha'ey ek'al no' q'ej'ajan chib'et loon'eytoj wan jinat yu. Asan ey jun no' kaj'ajan eyoktoj xool no', q'atoj jun yajan no' yin jun aal tu' katu' kaw chiyalwal sb'a tet naj mulnawom yu sq'inal: -kaw chiq'anwal jajajon'el jinan jinyaawil -schi no'- jak'alojob'ch'an junel ti'. Jojstx'oxeltoj jakamk'ulal jun jinq'ahilan, asanxin man q'ej'ajan jinan, kaj'ajan jinan, kaw watx' snaab'al tz'ikin jinan katu' kaw watx' kutz'ine jinan. Ilt nab'paxk'al jinxik'an, tol man laanojpaxk'al jaxka yet wan q'ej'ajan tu'.

Lalan stzeehi naj mulnawom yet yaloni: -keytu'ob'na jaxka chiyun jawalon tu', asanxin jaahink'alch'an wootaj junt'i'an: xachmitx'cha wu yetoj wan no' elq'om ti'an, no' q'ej'ajan, yuxan tol junne jun jakam yetoj no'.

Maj chisjunk'une sb'a yetoj naj peena, yetoj naj chi'eyk'i.



Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Xik' no' petxutx yetoj no' joo

Chi'ok teeleb'ahil yu jun no' petxutx yetoj jun no' joo yib'antoj xik'. Tan jun teeleb'ahil yu no' joo yet yaloni: -kaw saq'alobjob' yok wan jaxik' yet jajan q'inal, asanxin chiskol wan wet tet nab'il q'inalan.

Tzet'al jak'alch'an mimantajneleb'ahil yopiso, k'am yelok-apnoj yin syelalil.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' aq' yetoj no' chii

Jun no' aq' chiya' q'axanb'oj sb'a yalan naj k'u, chiyal sb'a tet no' snoq'al ja' yu sya'ilal sq'inal, yu tol k'amto majtxeel yoche chitx'oxon yek' maahoj satkan. Jun no' chii chipaxhalwi'ek' titu', yob'en no' yalon sb'a k'al sq'anlen no' tet tzet yetoj chiya' stool ta chi'iile'aaj no' satkan yu katu' chiyiihontoj no' xollaj qa'eb'. –Jojwa' maasanil sb'ehomal ja' kajin Stxutxehal ja' eyachan, schi no' tet. Jintx'ox jawamaahojanxin –schi no' chií junelxa. Katu' yiihon'aaj no' yetoj yajan, yiihontoj ta b'ey asun, sajón'el k'otnaj no', yeyol no' ek'omya' aq' b'ey te'laj yek'i, kook' tixh yuntoj stz'umal no'. Yet lalanxa'al skamel no' chiyab'e, yalon no' aq' jaxkati': -kaw chika'k'ulne'ok yin jinq'inal a'b'ilkanan. ¿tzet we yetoj q'a'eb' k'al asunan, yet kaw ya'tajtok'al wek' sattx'ootx'an?

Ta sub'u qiihon maasanil tzetal chiqoche, kaw sub'u kapni'ok yin junioj sya'ilal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' tx'i' xool tajin ch'im

Jun no' tx'i' eyoktoj xool tajin ch'im, chijinini k'al schiwa yu k'am chischa' looheytoj no' icham wakax stajin ch'im ab'il'ey tet. -jkaw peena snaab'al no' tx'i' ti'!- schi jun no' icham wakax tet yetb'i-. -k'am chislo' no' wan tajin ch'im tu' katu' k'am chiyoche chikulo' jaahon ey kulob'e ti'.

Jaweyilalk'alta tet yallob'ahil wanojxa majtxekel, kuytu jojyun jaq'anon eyilal tet wan jawetb'i.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj pee'q' yin b'ehomal yetoj jun ch'en b'ehomal

Jun naj pee'q' yin b'ehomal stxontoj maasanil stzetal k'amxa tzet chi'ok yu k'al smanon jun ch'en b'ehom, smujeytoj yultx'otx' jun xiil spak'ul naa katu' chib'etk'al'ek' yil junjun k'u.

Ey jun anima kaan yin sk'ul ilon tol kook'k'al chib'etek'oj b'ey mujan yu tu' katu' yaahon'ok yin snaab'al tzet chi'uhi. Eymank'al ilch'ok jun ch'en b'ehom ewb'ab'il'el tu' yu katu' sjotontoj, yiihon'aatej jun ch'en b'ehom tu', yelaq'anentoj tet. Yilontej naj pee'q' yin b'ehomal tol k'amxa tzetal eeytoj yul jun jolan tu' yet sb'et seyon yil junxa k'u katu' chisiko'tene xiil sjolom k'al stit siq'na yin snaab'al yu tol k'amxa ch'em b'ehom tu'.

Katu' junxa naj kaan yin sk'ul tu', yab'ontej naj tzet yu yuxan chika'lab'i, ya'on skawil sk'ul, yalon jaxkati' tet:

-A' yuwaltihoxhal yu tol manwal miman tzetaloj jun tzetal chi'ek'toj ti'. Ani katu' chawiihhontej junoj ch'een, chawahon'eytoj yuul jun jolan tu'. Katu' eytok'al'eytoj ch'en b'ehom tu' titu' chiyun janahoni. Tol laank'al jawu ta b'ehon ma k'amaj juntu', yu tol k'amk'alta' b'aaq'in joj'ok jojjaq'anb'alne.

A' yipalil wan tzetal yu yopiso, manojob' yu jaxka tzet utb'il yok chi'illenay.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj unin yetol wan lulse

Yaaheytoj sq'ab' jun naj unin yul jun neet noonaj yu lulse. Yiihatej jantaj aa yu sq'ab', asanxin yet yiihon'aatej sq'ab', maa chaale'aatej yu snuq' jun neet tu'. Yu tol k'am chiyoche chisb'ejkan'el wan lulse tu', chi'eywal pitxitxoq yoq' yu takk'ulal. Ey jun swatx'il anima eey sk'atan alon tet: -Tolojob' chischa jak'ul nanoj katu' jojsk'e' jawiihon'aatej jaq'ab' yetoj wan lulse tu'-.

K'am b'aq'in chach-ok majan yin ek'b'an tet chaab'il, tol chach-oktukna yu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj txonom atz'am k'al no' b'uru

Yiitoj jun naj txonwom no' sb'uru b'ey q'axnajil tx'ootx' mano atz'am. Yet meltzotej jeb' b'ey sk'ultajb'al, yet lalan yek'toj jeb' xool jun ja', asulna yajan no' b'uru yuul jun jolan katu' ey yaal yijatz. Yet yaalinanoj eytej yalil yijatz yab'e, kaw mimantaj an atz'am ulitoj. Meltzotoj naj txonwom junelxa b'ey tx'otx' q'axnajil tx'ootx' junelxa katu' yiihontej miman atz'am jaxka yet sb'aab'elal.

Yet yapni jeb' junelxa b'ey ja' ja', yaahon'eytoj sb'a no' b'uru junelxa yuul jun jolan b'ey eytoj yet sb'aab'elal katu' yaalinan junelxa yetoj txenxane yalil, kaw chitzaala'ok yin yu apni'ok yin yochb'en junelxa. Yil naj txonwom tzet chiyute no' b'uru katu' smeltzotoj naj yin yoxelal b'ey tx'otx' q'axan tx'ootx', yet junelxa ti'xin smanxa jun ijatzil teenuq' sk'exeloj atz'am katu' yoche no' b'uru sajchi junelxa jaxkak'alta' chiyute, sq'ojontoj sb'a yul jun sjolanil ja', asanxin jaxapax yute'adaj sb'a, stz'ub'oktojs ja' ja' wan teenuq' katu' kaw al yunel jeb'.

Keytu' yun smeltzokan'ok yin no' b'uru jaxka tzetal chiswa'ne, yijontoj nanik' snan yichin kaahel yalilal yijatz.

Yet chitentzenele el mulnahil yu swa'nele junojxa tzetal, tuk'al vaahok sva'ilal kib'an.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Ix yalixh txonom yaal yim Wakax

lib'il'ok jun mook noonaj yu yaal yim wakax yu ix skutz'in jun naj teynem job'b'ehal noq' yu stxonon yul konob' katu' schaahon'ok swa'nen'ok yin tzetal yochb'en satajtoj:

-Yet jojtoj jun yaal yim wakax ti' jintxononan, jojjinman joolajonk'al jinjosan. Wan jos tu', yiilekan'el wan man joj'ali, jojya' no' junoj laahonk'on yune' kaxhlan eyinan. Kaw ch'ib'najxa'aaj no' yune' kaxhlan tu' yet kaw eyaj stool no', yuxan kaw ey jintumin yet slaawi aab'ilan katu' chinmanon junoj jinpichil kaw ja'ihanan yet chintoo b'ey jun q'in b'ey kaw chiyochexa'al jeb' naj ach'e wetojan katu' wilon ya'on junjun jeb' najan-.

Asanxin yet jun txolan tu' kan letxna yajan yin jun ch'en ch'een, yeeyk'i sattx'otx' k'al smaltoj yaal yim wakax iib'il yu yuul jun mooke tu'. Keytu' yun stankantoj jantaj tzetal snaale'ok yin stumin tu'.

K'am chaawahok yipaliloj jak'ul yin junoj k'amto eyach.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

Naj Zeus yetoj ix txutxe maax

Yaaheltoj naj tihoxh Zeus jun ab'ix xool maasanil no' noq' yet sta'e'ok yin ya'on junoj tzetal tet majtxekel ochb'entajxa'al yok junoj yuninal.

Apni' ix txutxe maax yetoj wanxa no' noq' katu' stxoxon yetoj smaasanil skamk'ulal txutxe, jun no' yalixh maax paq'an ye stxaam, k'am xiil katu' ya'ey, yu yochen tol ja' no' chi'iion jun tzetal joj'ale tu'. Ja' jun mimej tzehilal yu maasanil no' chaahon yet stx'oxon no' yune' tu'. yalon ix yetoj smaasanil kamk'ulal:

-Manwootahojan ta jojyaahey naj Zeus jun tzetal tu' yib'an naj wune'an, asanxin kaw wootajan, yu tol yul jinsatan, yet ix stxutx, jak'al no' kaw ocheb'il, naj ochb'enxa'al yoki yoki k'al saq'al yili xool no' maasani.

Toljob' kaw chontzaala maasanil k'u yin tzetal ey kukamk'ulal yin k'al k'am chikuxim xool anima yetoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Naj mame yetoj kaawan skutz'in

Naj mame kaawan skutz'in. Nupi jun ix yetoj jun naj awom lob'ehal tzetal, junxa ix yetoj jun naj wa'nem xan. Mank'al ek'al k'u joj'ek'toj too naj yilek' ix nupinaj yetoj naj awom lob'ehal tzetal katu' sq'anlen tzet utb'il ya'on sq'inal. Yalon ix tet:

-Sa'alk'al eyinti'an, asanxin ey jun chiwoche yin sik'leb'ilan: tolojob' chiya' nab' junjun k'u jaxkatu' kaw ey ya'il te' te'. Mank'al ek'alok k'u ek'toj toohek' sk'atan junxa ix skutz'in, sq'anlenpaxk'al tzet utb'il ya'on sq'inal. Yalon ix tet:

K'amxa'al tzet chiwalan, ey jun chiwoche yin sik'leb'ilan: tolojob' jajan chi'ek' wan k'u ti', k'amojob' nab', tolojob' chitzejeji yey yajan k'u, yuxan jojtaj wan nusb'illokch'en k'al skawb'i'eloh.

Snaahon naj mame: ta chiwoche nab' jun ix katu junxa ix jajan q'inal, ¿eyettowal junoh ix b'ey jojwa wochb'enan?

K'am b'aq'in jojjawa' yochb'en k'al jakan yin watx' sataj maasanil anima. K'amk'alta' jojqe' jawu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



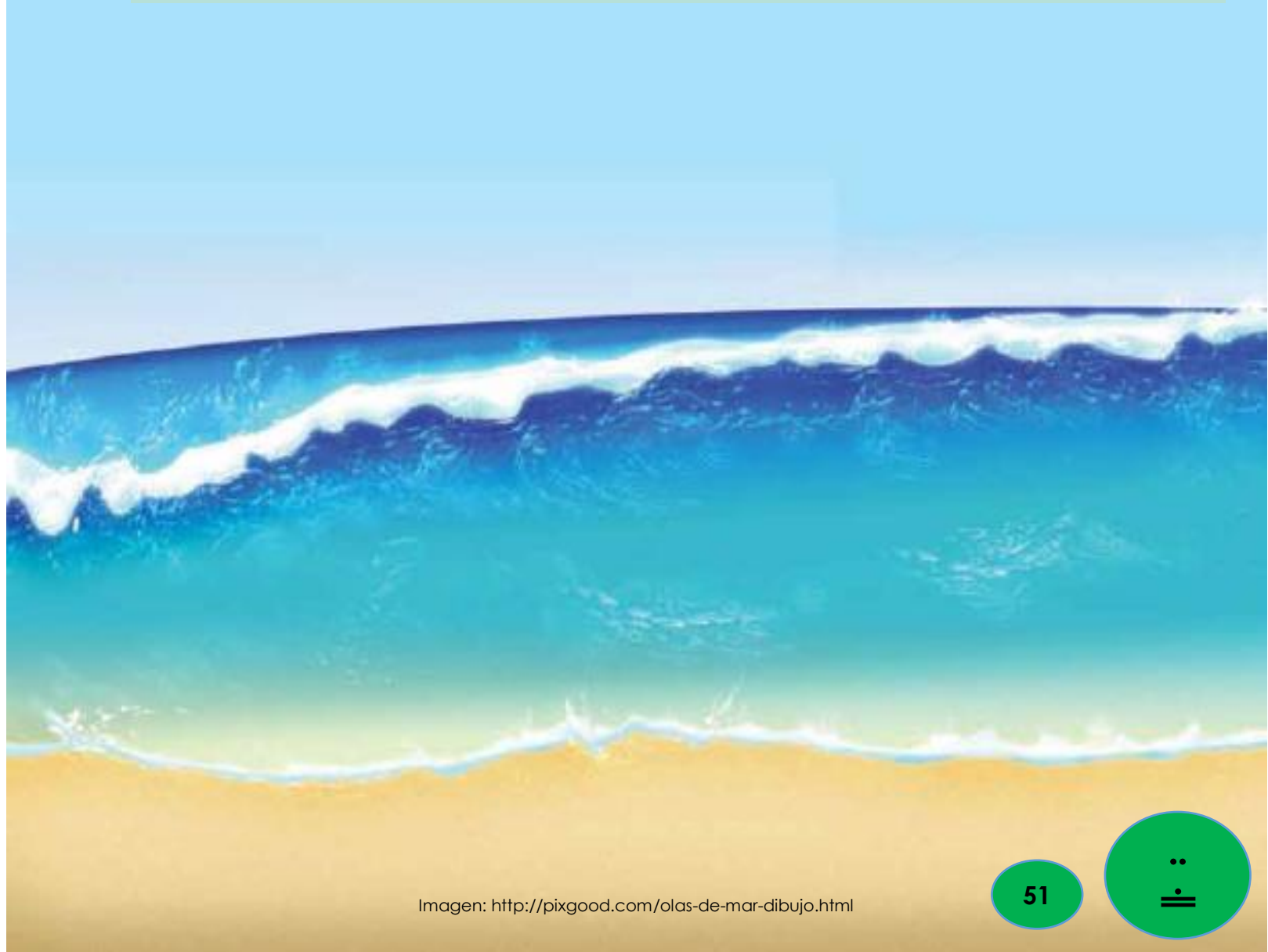
Wan mimej ja' yetoj ja' stxutx ja'

Sjunk'une sb'a ja' mimej ja' yu yalon sb'a tet ja' stxutx ja' jaxkati: -ǵtzet yu, tol jaahonti'on chika' chi' ja' eyachon k'al saj ja', chawa'ne jun mulnahil jawaahon'ok ja' kuja' k'achi'alon yet k'amxa chisqe yuk'ley?

Yab'en ja' stxutx ja' jun tzetal chi'alle yin tu', yalon jaxkati': -chiq'an eyexan, k'amxa chayawej jaja'wej eyinan yuxan k'amxa jojk'achi'b'itoj jeya'ilwej.

Yet k'amto chawa'ijtzan wanojxa, il yin watx' tamanajach ijtzomach.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' icham tx'i' ujtem noq'

Jun no' icham tx'i' ujtem noq', yu tol yet kaw elom tx'i' to no' kaw k'am b'ey xya'eyk'i sb'a sataj junoj no' mimej xoollajil te' noq', yin yichamil no' tx'i' tx'axok jun no k'ultajiltxitam yu, yet chi'jltiwi'ek noq' no'. Smitx'chatej xikin yu, asanxin ma mitx'cha'ey yu, yu tol k'amxa yip yee, yuxan el no' sk'ultajil txitam tu'.

Eyman apni'ok naj syaawil, kaw chichon yili'ok naj katu' stzuhon'el no' tx'i' naj tu'.

Kat kusiltajxa'al jun yille'ok naj yu no tx'i' tu' katu' yalon no' tet naj:

-jachinyaawil, kaw watx'to wujtewi noq'an, asanxin k'amxa chiske' wek'bantoj yetoj stz'ontajil jinmimanilan. Chiwoche chamimantajnejin yu tzetal jinwa'nenajan, manob' jaahoj yu tzet-utb'ilwok tinanik'an.

Jaweyilal tet jeb' ichamwinaj maasanil k'u, kaxk'alojob' k'amxa chiske' swanen wanoj tzetal, ya' swatx'ilal sq'inal jeb' jawu.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' txutxe kaxhlan q'anch'en sjos chiyaahoyoj

Jun naj teynewom job' b' ehal noq' yetoj yistil eyab' jun no' stxutxe kaxhlan jeb' q'anch'en jos chiyaahoy junjun k'u.

Tol ey junoj pilan q'anch'en eyoktoj yul sk'ul chiyute yalon jeb', yu yochen jeb' yiihon yin junne'elal, smaonkam no' jeb'.

Keytu' yute jeb' jaxkatu', asanxin kaw k'eyajk'ul jeb' yet yilontej tol laank'al no' txutxe kaxhlan tu' jaxkak'al wanxa no' txutxe kaxhlan.

Wan kaawan k'am snaab'al, yechb'ane jeb' yok b'ehomal yin junelne, yetnetoj jeb' jantaj tzetal txeKelxa yee chiyi' junjun k'u.

K'am b'aq'in chawetnetoj, yu jonoj tzeta, junoj tzetal jawi'naj yin swatx'ilal, chi'a'ok swatx'ilal eyach yin jaq'inal.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' kaanalwom maax

Ey wan no' smaax naj yaaw kuyb'il yin kaanal. Kaw chisqe' yetzen jeb' naj winaj no' jaxkak'al chiyute, kaw watx' kuywom jun stx'oxon'eltoj sb'a no', yet chi'aale'ok spichil k'al sk'oo no', kaw sa'al chiyun skaanalwi no' jaxkak'al wan yetb'i naj yaaw.

Kook'k'al chi'a'le jun elaw tu' katu' kaw chitza'le q'ab'e yin, asanxin ey jun naj yetb'i naj yaaw tu' tit jun tx'iitajil yin snaab'al, yiihon'aatej yul stx'uy jun wotzan an nuhes katu' sq'ojontoj yib'an no'.

Katu' sk'eytoj no' maax yin skaanal yet yilontej no' wan nuhes, k'oli yute sb'a no' jaxkak'alta' ya'on no maax katu' manxa etz'emoj.

Yiihon'el sk'oo k'al sjatzontoj spichil no', ya'le jowal no' yetoj yetb'i yin an nuhes, yuxan tzehilal k'al b'uchb'al yu jeb' chimujwi yin jun elaw kaanal tu'.

Ta chawoche chak'exb'a ya'on sq'inal junoj anima, b'aab'el chana'kan yib'an wan tzetal chitxaxok jawu yet jojjawa'neni.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com

No' b'uru yul stz'umal no' koj

Jun no' b'uro yaahok stz'umal jun no' koj, chi'ek no' xool te' katu' kaw chitzaala yu xib'ten no' noq' chi'ilcha'ok yu yin jun yek'ab'womal tu'.

Yilcha'ok jun no' ixnam pay yu xin, ya'le xib'teni, kaw ni'anxane yul snuq' ab'le yu jun ixnam pay tu', katu yaloni: -kaw jaahinjun xinxib'telemihan, ta ma wab' yeljawawan-.

Ja' naj chi'etnentoj junoj tzetal Chi'ilchak'alta' junoj yeyk'inajil.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Wan kaab' tx'uye

Junjun winaj, jaxka jun b'inab'il yet pexya, chi'ali yetoj kaab' tx'uye yin snuq', jun sataj katu' junxa snan yichin.

Noonaj jun txuye eyok sataj yu eyk'inajil k'al spenahil jeb' yetkaanil, jun mimej tx'uye snan yichin tol noonaj yu yeynajil k'al spenahil. Yuxan eyman chiyiltej jeb' naj winaj yeynajil wanojxa anima, asanxin kaw tz'oop jeb' naj yu yilontej speenahil.

Yet k'amto chiqil k'al qalon yib'antoj speenahil wanojxa, b'aab'el chiqila k'al qalon yib'an kupeenahil.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' ixnam pay yetoj no' q'ej'ajan

Yawte jun no' q'ej'ajan jun no' ixnam pay low yet yeyk'uhail katu' ma ya' junoj sa'al lob'e tet no' yawte low tu' asanne wan te sat' te', aale'ey yul jun mimej sek' kaw panani yul. Yu smimejal jun sek' k'al yu sjojanil snuq' no' q'ej'ajan k'am chisque' yiihon'aaj slob'e no' yet chiya'leni, yu jun schichonk'ul yu q'am chisque slowi kaw chiya miman tzaalak'ulal yin no' ixnam pay.

Jaxa yet ya'on sb'ejanil no' q'ej'ajan, yawten no' ixnam pay low yet yeyk'uhail katu' yaahon'ey no' jun xii yalixhch'an sjolani k'al mimej snuq', yuxan sub'uxa'al yaahon'eytoj snuq' no' q'ej'ajan yul katu' chiyab'len no' jun lob'e tu' yin watx'. Jalpax no' ixnam payxin, k'am chisque' yab'leni, txaxonk yu no' spajjaxka chiyun schaahon anima yul snaa.

Jaxka tzet chiyun qilontoj junoj anima, kexpaxk'altu' jojyun qilletoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



Syelalil k'al naj b'eelwom

Jun naj b'elwom, chib'elwi b'ey tx'otx' tajin tx'ootx', txaxok jun ix ix lalanxa yeyk'i yu. Q'anlen naj tet ix:

¿Majach txekel?

Yelalil jinb'ihan- schi ix.

-¿Katu' tzet yu –sq'anle naj, chab'ejkan mimej konob' yu jakaahi'ek' b'ey tajin tx'ootx' ti'¿ sta'wi ix':

-Yet wan xiil k'u x'ek'toj, txenne maje y yet jun k'am swatx'il, kaanxa'ek' yetoj maasanil jeb' winaj tinanik' katu' k'am aalub'e eyinan.

Chaahoktoj yeelalil yin japixan k'al jatzaalawi'ek yetoj.

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' koj yetoj no' chii

Eytej no' chií yet chi'ek' maahahoj katu' q'anon no' jun junk'unek'ahil yetoj no' koj yu sa'al chiyun skaahi'ek' no'.

Sta'wi no' koj:

-k'am junojxa tzetal chiwalan, asanne tzet jojyun stxax syelalil jun jawatx jichk'ulal tu', tzet yu ǂTzet chiyun wahon'ok jinjichk'ulal junoj majtxeel jaxka yin watx'il animahil, yu tol xhisqe' stoo txuuhoj katu' chisb'ejonkan sti' chiya'a' yalk'al b'aa'in chiyoche-?

Yet k'amto chi'ok jichk'ulal yin tz'opal, b'aab'el chiq'anle'ek' tzetal ey yelok-apnoj chi'aale'ey yu jun junk'unek'ahil

Fábulas de Esopo
Educación y Desarrollo Contemporáneo S.A.
www.edyd.com



No' sozt' yetoj wan saab'en

Eyk'i jun sozt' sattu'ootx' katu' eyman mitx'le'ey yu jun no' sozt' wal chiskaj no' noq' ey xik'. Yil no' tol tol tuxaxa'al chikami, q'anonwal tet no saab'en tol chischa yil yib'anq'inal. Ma yoche no' saab'en, yolon tol yalub' yu yib'anq'inal sqajat-el maasanil no' noq' ey xik'. Yaahok no' yin snaab'al yet k'am chiya' eyk'i sb'a, yalon no' sozt' tol man noq' ey xik'oj no', tol tx'ow. Ska'lab'i'aaj no' saab'en katu' stoo sk'atan no' sozt', yet yilontej tol k'am xik no' ti', sjajon'eløj.

Yin txenne k'uhäl, yeyk'i no' sozt' junelxa sattu'ootx' katu' smitx'le'ey no' yu junxa no' saab'en. Asanxin, kaw ey skamk'ulal jun no' saab'en ti' yin no' tx'ow. Junelxaxin, sq'anwal no' sozt' yu sq'inal. Ma yoche no' saab'en, yalon tol skajat maasanil no' tx'ow yettaj jun k'u yet yali'eløj. Yolon no' sozt' man txowoj no', tol tz'ikin. Too no' saab'en sk'atan no' sozt' katu' yok t'anän yin xik', schaahon stoo jupupøj. Keytu yun yel kaahil no' sozt'.

Yet jeb' jelan snaab'al swa'nen'ok sb'a yin tzetal chi'eyk'i sataj.

Fábula de Esopo
Adaptación de Paola Artmann

No' koj yetoj no' tx'ow

Kaw jajan jun k'uh'al, sa'alxa'al yok weyan yu jun koj yet yek'toj jun no' tx'ow yin sk'ul katu' yel sweyan yu. Ch'aanb'i'aaj no' koj, smitx'ontej no' tx'ow yetoj yisq'aj katu' yet tuxaxa'al chistek'ey paq'anoj, yab'en yalon no' tx'ow tet:

-chaahin'elan, tala ey junoj k'uh'al jojjawoche jinkolwalan.

Kaw miman tzeehihal'ok yin no' yu sq'ane no' tx'ow tu', sjajle'el no' yu no' koj tu'.

Txennejixto wan mimej txolan chi'ek'toj, too yu skoloni. K'amk'al txolan chik'eyeloj, schaahon'ok sk'uxontoj jun txim masanto chijajcha'el no' koj.

Ya'on yuwaltihoxhal tet no' tx'ow yu kolle'eloj katu' yettax jun k'u tu' kan yin snaab'al yu tol sjowalil maasanil tzetal ey sq'inal.

K'am chawintajne'el waanxa, ey tzetal jaahonk'alch'an chisqe' ku chiku'elawtajnen'eloj.

Fábula de Esopo
Adaptación de Paola Artmann



No' ixnam pay yetoj wan molan mimis

Eyq'a jun k'uh'al, apni'ok jun no' ixnam pay sk'atan jun molan wan an mimje molan mimis kaw ey yaal naat lokan'aatoj yin ste'al. Aatek'an no' ixnam pay yetoj yiximal yajan k'al sb'ihontoj sq'ap yu yochen yapni yin an molan mimis, asanxin kaw naat yeel waanti' yin.

K'am chiyoche chiya'eyk'i sb'a, yiihon yip no' ixnam pay katu' ya'lek'al yaat'ujna yetoj maasanil yip, asanxin naattok'al yeetoj wan molan mimis tu' yin.

Yetxa ti'xin, ey chotan no' ixnam pay yilon wan molan mimis yin syaahilal.

-Tzet k'am snaab'alil chiwute jimb'aan -sna'-. Kaw chiwa'wip yu wapni yin wan molan mimis k'am swatx'il sloohihan.

katu' kaw chichichon stooy.

Yet kaw ya'ataj yiile junoj tzetal, tol watx' jichanon yetoj kunaab'al.

Fábula de Esopo
Adaptación de Paola Artmann

No' txitam yetoj wan no' me'

Jun k'u, ilcha'ok jun no' b'aq'ich txitam yu jun naj teynem me' b'ey chilowey no' me' sat jun panan katu' eyman smitx'eyoj. Kaw chiswitz'el yaw no' txitam yetoj maasanil yip yettax yok mitx'an naj teynem me' yin. Ta xawab' jun witz'tz'i tu', tol kaw miman syaab'il no' txitam eyok xana'. Asanxin yin wan witz'itz'ihal k'al stzikle'ek'oj, yiihontoj naj teynem me' jun saab'ehal yalan sq'ab' katu' stoo b'ey chitx'onle chib'e yul txonb'al.

Kawil, kaw k'eyaj sk'ul no' me' yul tzet chiyute sb'a no' txitam, katu' stoo tzajan no' yintaj naj teynem me' yetoj no' txitam xool sub'an te'.

-ǵtzet chach-a'on oq' jaxkatu'? – Sq'anle jun no' me'-. Yeenek'al kusmitx'on'ey naj teynem me'on yu kuyiihontoj naj b'ey junojxa aalub'ehon. Asanxin, yu k'ixwilal, man keytu'oj chikute kub'a jaxkahaach tu'on.

-Jaxka jeyuwej tol sa'alk'al –sta'wi no' txitam yetoj jun witz'itz'ihal k'al jun tekwal tukan-. Jak'al jexil chiyoche naj tenem me' yet chexsmitx'eynaj, jalpax winan, chiyoche naj litx'tajchib'e.

Sub'uch'an kutek'b'a kub'a yet k'am xiwilal.

Fábula de Esopo
Adaptación de Paola Artmann

Naj teynem me' yetoj no' ooj

Eyab' junel jun naj ach'e teynem me' chiyiitoj jun kolalil no' loo k'ultaj. Tol chitiib'i'ekoj, yoché ya' jun maaxil tet wan jeb' naj mulnawom b'ey jun aalub'e tu'.

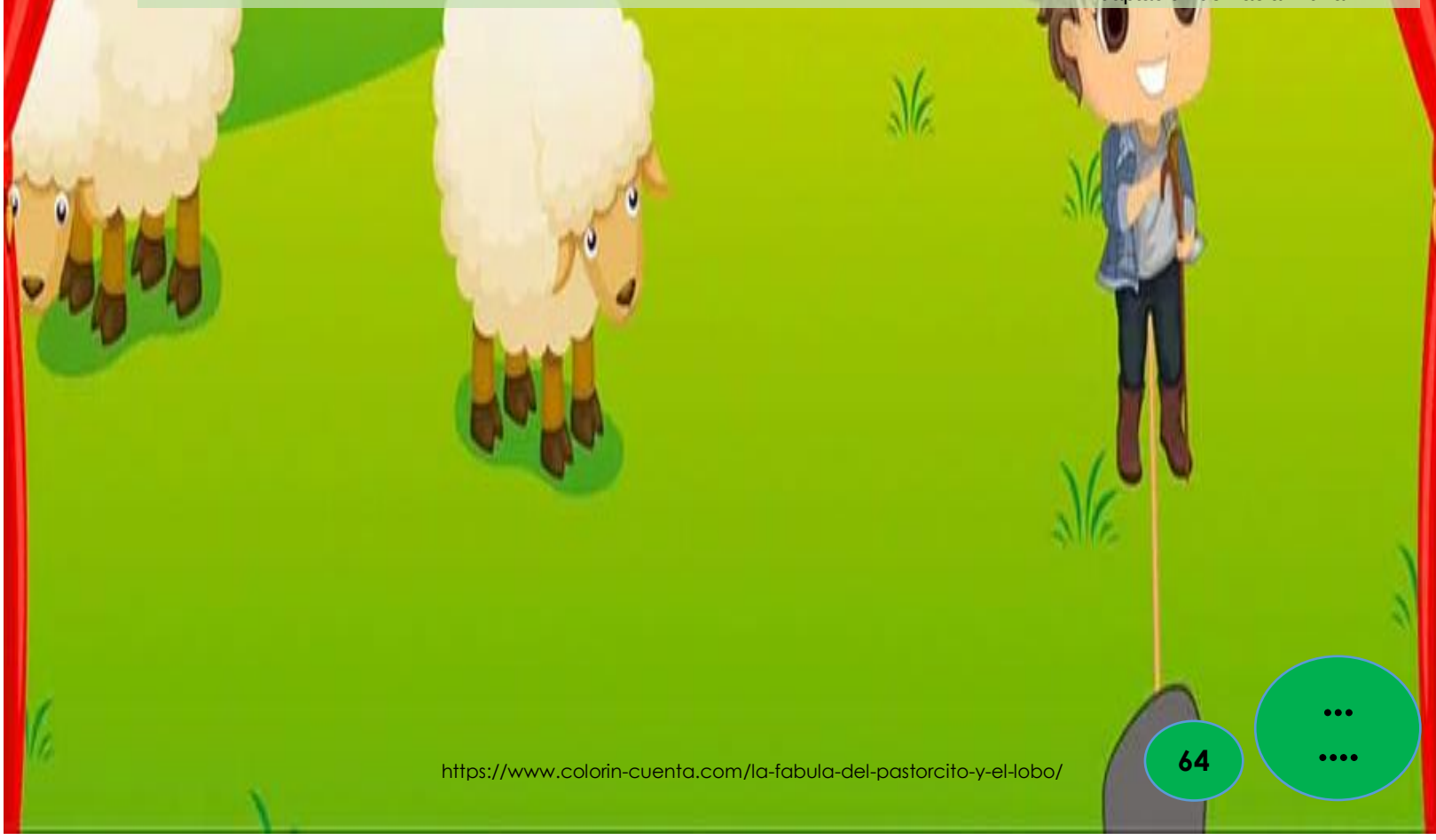
-¡chijul no' ooj! ¡kolwanej! ¡No' jinme'an!

Too jininoj jeb' naj mulnawom yu skolle, asanxin ma ilch'a'ok yechel yajan no' ooj yu jeb'. Tol kaw aa pak'an naj ach'e teynem me' stzee, kaw chichichon jeb' naj mulnawom stoo. Jun jujub'ixal ek'toj, ya'on naj teynem me' jun maaxil junelxa.

Masanto jun k'uhál, yil naj teynem me' sjitzstoo jun no' ooj sk'atan, yaal yaw sq'anon kolwal. Asanxin yet junel ti', ma yab' jeb' naj mulnawom tzetal yala' katu' kankan naj teynem me' yin k'amxa jun kolalil sme'.

K'am maj chi'ab'en tzetal chiyal naj leq'ti' yet chiyalon syelalil.

Fábula de Esopo
Adaptación de Paola Artmann



BIBLIOGRAFÍA

1. Estudio Dialectal del Idioma Maya Akateko. Estudio Inédito, Guatemala 2003.
2. Gramática Descriptiva Akateka. Estudio Inédito, Guatemala 2004.
3. Gramática Normativa Akateka. Primera Edición, Guatemala 2007.
4. Colección de Fábulas de Esopo Material complementario para los Bancos de Lectura Comunitarios Guatemala, 2015

Jeb' seyon ila' k'al ya' sti' yin.

No.	Nombres de las personas que participaron en la revisión y validación	Perfil de participantes
1	Adelaido Francisco Miguel	PEM. En Pedagogía en Administración Educativa.
2	Petrona López Francisco	PEM. En Pedagogía y Administración Educativa
3	Francisco Pedro Miguel	Profesor de Enseñanza Media
4	Ronald Reagan Andrés Mateo	Lic. En Pedagogía y Administración Educativa
5	Magdalena Méndez Tomás	Bachiller en Ciencias y Letras
6	Matias Gaspar Juan	Perito Contador
7	Magdalena Janeth Andrés Jiménez	Bachiller en Ciencias y Letras
8	María Cristina Aguirre Mieguel	Licda. En Pedagogía y Administración Educativa
9	Carlos Francisco Francisco	Profesor de Enseñanza Media

STZ'AJ

Ak' q'ane

Akateko

Ilom me'

Q'anle

Yelawil xan

Jowal

Chi'alle yetoj q'ane

Tak'alojob'

Asanxin

Qiltol maj chisque' yu

Masanto

Kaw ey yip

Loob'taj tx'ootx'

Loob'taj

K'ob' ja'

Keytu'xin, yutu'xin

Ssat awkab', Yisisal Awkab',

Spetxal awkab'

Mimej noq'

Ilom'ok sate

Pooj, jataj

Echele wa'neb'il

Q'ej'ajan

Kaj'ajan

Nusb'illokxan

Q'anch'een

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

=

Neologismos

Español

Pastor

Reprocho

Tapia

Riña

Pregonas

A pesar

Además

Desafío

Hasta

Poderos

Pantano

Pantanoso

Pozo

Parlo tanto

Panal

Fiera

Traidor

Rajar

Estatua

Grulla

Cigüeña

Ladrillo

Oro

Eyk'inajil

=

Falta

Etkaanil

=

Vecino